

<https://doi.org/10.62837/2024.2.17>

СЕИДОВА НАРГИЗ РАМИЗ ГЫЗЫ
Зав. Кафедрой Иностранных языков,
Доктор филологических наук, доцент
Азербайджанский Университет Языков,
Ул. Рашида Бейбутова, 60
Sevidova.sardarova@gmail.com

НОВАЯ ЛЕКСИКА ЭПОХИ КОРОНАВИРУСНОЙ ПАНДЕМИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Резюме

Язык, как постоянно развивающийся организм, очень быстро реагирует на социальные события, происходящие в мире. Присутствие слова в языке определяется влиянием экстралингвистических и внутрилингвистических факторов. Слово появляется в связи с определенным событием или социально-политической или экономической ситуацией в обществе.

Эпидемия коронавируса, охватившая весь мир, уже успела отразиться на на всех языках мира. Еще совсем недавно слово «пандемия» и сопутствующие отсутствовали в активном словаре большинства людей, но уже сегодня сложно спорить об их актуальности. Однако не только «старые» слова обретают вторую жизнь в новых условиях: вместе с явлениями появляется и оригинальная лексика для их обозначения.

Целью данной работы является изучение того, как французские средства массовой информации освещали и освещают события, связанные с глобальным кризисом, связанным с пандемией «Корона вирус». Автор статьи рассматривает факты появления новых слов, относящихся к данному кризису, а также анализирует данные, взятые из серии французских журналистских статей, написанных на французском языке и распространяемых в Интернете.

Изучение неологических явлений в языке всегда было задачей актуальной. На первый план выдвигалась экстралингвистическая причина — необходимость обозначать словами или словосочетаниями новые понятия, в большинстве своем обычному человеку неизвестные.

Свои наблюдения и дальнейшие размышления автор основывает на материалах, собранных в текстах современных электронных массмедиа, социальных сетях, интернет-порталах.

Утверждается, что наименования, возникшие или актуализированные в период пандемии коронавирусной инфекции, выступают как социально значимые и информационно насыщенные номинативные единицы, необходимые для ориентации людей, регулирования отношений между ними и адаптации к изменившимся жизненным обстоятельствам.

Ключевые слова: неологизмы, пандемия, лексическая креативность, дискурс-анализ, журналистский дискурс

Введение

Как и любой живой язык, французский язык находится в постоянном развитии, отражающем мутации или изменения на культурном и политическом уровне. Это развитие стало еще более ощутимым во времена пандемии.

Наша задача в этой работе – не установить глоссарий новых терминов, относящиеся к пандемии «коронавируса», а просто изучить некоторые из этих терминов, которые, кажется, часто встречаются во французской письменной прессе. Марокканский. Наша цель выяснить вопрос, используется ли эта же терминология в устной речи.

Санитарный кризис и лексическое обогащение языка

В условиях продолжавшейся определенное время изоляции человечество пытается найти смысл в переживаемом им кризисе, по сути, создавая неологизмы. Для удовлетворения новых потребностей человеческого общения или просто перед лицом изменений в обществе мы должны прибегнуть к изобретению новых слов.

Благодаря средствам массовой информации распространение этих новых слов в наше время происходит быстро. Точно так же, как утверждал Луи Гильбер еще в 1973 г. : « Тот поток речевой продукции, выпускаемой аудиовизуальными средствами, и престиж, которым она пользуется среди говорящих масс, способствуют принятию неологизма больше, чем любые академические решения.» (2, Louis Guilbert, 1973, 28).

Если коронавирус ударил по повседневным привычкам человечества и почти всей экономической деятельности во всех странах мира, то остается сектор, который не затронут этим кризисом: это язык, который, все таки, подвергся обогащению новой лексикой, успевшей появиться даже в словарях.

«Таким образом, мы являемся свидетелями появления лексики, состоящей из набора терминов, некоторые из которых уже существовали, но у которых изменилось лишь значение. Речь идет о семантических неологизмах» (1, Louis Guilbert 1975, 60).

Неологизмы

- **Coronavirus.** Конечно, это слово существует уже довольно давно, но особенно с появлением «COVID-19» его активное распространение осуществилось среди населения в целом. Это слово, состоящее из «**couronne**» и «**virus**» («короны» и из «вируса»). Он был назван так из-за своего рода конверта, похожего на корону, окружающую вирус.

Удивительно, что в начале этого кризиса во многих франкоязычных изданиях использовался термин «**coronavirus chinois**» (Китайский коронавирус). « *Un premier cas de coronavirus chinois détecté à Taiwan* » (*MAROC DIPLOMATIQUE, 21 janvier 2020*). Что юльше всего бросается в глаза в этой статье, так это название «китайский вирус» Это способ сказать, что это китайская эпидемия или, в худшем случае, азиатская. Читая такого рода статьи, можно было бы поверить,

что «коронавирус» кажется настолько далеким, что мы в безопасности от любой возможной опасности. Самое главное в этот период, когда события еще не переросли в катастрофу, — успокоить общественное мнение и отказаться от любых разговоров о возможных рисках.

- **Confinement/déconfinement.** Слово «confinement» которое уже существует в языке означает «комплекс мер предосторожности, принимаемых для предотвращения распространения радиоактивных продуктов в окружающей среде ядерной установки...» (Словарь Ларусса). По словам Жана Прюво, «**Confinement**» (ограничение), происходящее от латинского «**Confins**» (государственные границы), дало таким образом французскому языку термин, означающий ограничение территории больного. Это слово в эти кризисные времена породило поэтому другой неологизм, производное слово «**deconfinement**» с префиксом «**de**», означающее отмены данных ограничений.

- **Distanciation sociale** (Социальная дистанция). Хотя он существует уже много лет, но в словарях это выражение обозначало дистанцию между бедными и богатыми. Как указывает Ж. Прюво (LE Figaro от 5 апреля 2020 г.), «Было бы лучше сейчас говорить о «физической дистанции». Эта фраза означает держаться подальше, скажем на расстоянии хотя бы одного метра с люди, которых мы встречаем. Чем больше мы уважаем эту дистанцию, тем больше у нас возможностей защитить себя и других.»

Это выражение можно встретить очень часто во французской прессе.

«*Le golf ou la distanciation sociale sans se forcer*» (LE FIGARO, 15 mars 2020).

«*Afin de mener à bien les épreuves de Baccalauréat dans le respect des distanciations sociales, les examens seront organisés...*» (LE FIGARO, 15 mars 2020).

Но во Франции это выражение чуть позже будет время от времени вытесняться выражением «*distanciation physique*» (физическое дистанцирование).

-**Les gestes barriers** (меры предосторожности или защитные меры). Это выражение также появилось после глобального кризиса в области здравоохранения. Это выражение относится к мерам, которые необходимо принять во избежание прямого контакта с вирусом (регулярное мытье рук, приветствие без рукопожатия, ношение маски и т. д.). В последнее время некоторые французские газеты рассматривают трудности, с которыми сталкивается население в целом при выполнении инструкций такого типа.

«*Les élèves ont repris le chemin de leur établissement avec le masque. En classe, quand ils sont 35 dans la même pièce, pas simple de mettre en œuvre les gestes barrières...*» (4, OUEST-FRANCE, 8- 9- 2020).

-**Le masque** (маска). Этот термин, который означал «предмет, скрывающий лицо во время костюмированных вечеринок», в настоящее время обозначает объект, используемый для защиты респираторных путей. Во французской письменной прессе этот неологизм используется примерно в трех разных случаях. В первом случае он может служить для напоминания об обязательности (или необязательности) ношения маски: «*L'obligation de port du masque à Paris vient d'être étendue à de nouveaux quartiers...*» (LE FIGARO, 14 août 2020). Во-вторых,

оно может иметь функцию проявления отношения правительства к борьбе с пандемией (помните, что президент Франции изначально был против ношения маски). В данном случае старые выражения, включающие слово «le masque» используются, как и в случае с хорошо известным выражением «*bas les masques*» (долой маски), которое датируется XVII веком (временем, когда «маска», особенно в театре, была синонимом «обмана») и которое означает «проявить свое вероломство или заявить о своей лживости...».

Вот явный пример данного понятия: «*Y a pas d'argent magique ? » Bas les masques! L'appel de professionnels de la santé*». Этот заголовок взят из статьи, опубликованной в журнале «LE MOUVEMENT INFO» от 5 мая 2020 г., и представляет собой призыв в пользу медицинского персонала, который был наиболее подвержен опасности в этот период кризиса. Это крик бедствия, изданный медицинским персоналом с целью «долой маски», это лозунг, раскрывающий лицемерие французского правительства и неспособность управления во время кризисных ситуаций. Таким образом, по мнению медицинского работника, цель состоит в том, чтобы осудить «ложь» и «цинизм» правительства...

«Долой маски» — это выражение, которое часто используется (в «LIBÉRATION») в другой статье для защиты труда профессиональных швей, от которых требовали шить санитарные маски на добровольной основе. Статья в форме интервью, заголовок которой: «*Bas les masques*» des couturières professionnelles ne veulent plus travailler gratuitement »(LIBÉRATION, 1 er mai 2020), («Долой маски!» профессиональные швеи больше не хотят работать бесплатно»), следовательно, также содержит вышеуказанное выражение.

И, наконец, в-третьих, рассматриваемое выражение может по существу служить для объяснения или передачи слов специалистов или ученых, которые пытаются представить точные и объективные объяснения (хотя иногда и противоречивые, поскольку в отношении этой пандемии еще предстоит разрешить много загадок) по защите с помощью масок... Так обстоит дело в следующих примерах, отмеченных в газете LE MONDE: «*Les masques en tissu peuvent-ils provoquer des allergies, comme l'affirme une publication virale?*» (LE MONDE, 10 août 2020). «*Trois idées fausses sur les masques et la lutte contre la pandémie de Covid-19*» (4, LE MONDE, 17 juillet 2020).

-Deuxième vague (вторая волна). Это выражение, употребляемое во французских газетах, в некотором роде является синонимом «восстановление после пандемии». Хотя, на медицинском языке, касающемся пандемии «вторая волна» используется, чтобы говорить о возможности второго распространения вируса. Также можно отметить частое употребление вопросительных оборотов при употреблении этого неологизма: «*Les hôpitaux seront-ils prêts en cas de seconde vague? L'interrogation légitime ne cesse d'être posée ces derniers jours face à la multiplication des départements placés en zone rouge...* (5, LE FIGARO, 2 Aout 2020).

А в некоторых марокканских газетах этот неологизм, похоже, не имеет того же значения, о чем свидетельствуют следующие фрагменты: «*Covid19: en pleine 2ème vague, le gouvernement appelle à la prévention! Le Maroc connaît dès la*

fin de l'Aid El Adha une deuxième vague de propagation de la pandémie. Depuis deux semaines, le pays a enregistré quasiment une moyenne de 1000 cas par jour... (L'OPINION, 19 Août 2020).

-Cluster. Это термин, заимствованный из английского языка и первоначально обозначающий «кластер». Обычно его используют в экономической среде для обозначения группы компаний одного сектора. В настоящее время, а также в случае с пандемией, его значение расширилось и оно стало означать место, где загрязнение чрезвычайно сконцентрировано...

Un cluster, selon Santé publique France, est un « foyer de transmission ou épisode de cas groupés », défini par « la survenue d'au moins trois cas confirmés ou probables, dans une période de sept jours, et qui appartiennent à une même communauté ou ont participé à un même rassemblement de personnes, qu'ils se connaissent ou non. Depuis le 11 mai, ces clusters sont repérés (6, LIBÉRATION 6 juin 2020).

Le risque de trouver des clusters est encore important. Le virus continue de circuler, mais il le fait à petite vitesse (6, L'ÉCONOMISTE, 9 juin 2020).

Этот тип неологизма, рассматриваемый как англицизм, вызывает отрицательную реакцию некоторых лингвистов. Бернар Серкиглини, который считает, что французы должны проводить кампанию против англицизмов, потому что «наша повседневная жизнь перевернута с ног на голову из-за кризиса Covid19. Это напоминает нам о вечном споре между лингвистами, выступающими ЗА и ПРОТИВ этих заимствований, не осознавая тот факт, что все великие языки произошли из смешения двух или более языков.» (3, Burny, 1966, 104).

Выводы и заключение

В заключение хотелось бы отметить два факта.

Во-первых, в словарный запас французского языка быстро вошли новые термины, связанные с кризисом коронавируса, потому что, как справедливо отмечает Жан Прюво: «слова рождаются таинственным образом, и мы не знаем их точного происхождения. Мы полагаем, что язык родился из произнесенных криков, которым мы придали смысл и значение...»

Поэтому слова впервые появляются в новой форме, либо принимая новое значение, которое добавляется к другому, уже существующему (приводя к возникновению многозначных терминов), либо опять-таки путем заимствования из иностранных языков (особенно английского), который в наше время является доминирующим международным языком, обмениваются, обогащаются и иногда даже порождают производные выражения.

Во-вторых, хотя новые термины, касающиеся пандемии, нам кажутся общеупотребляемыми во всей франкоязычной прессе различных государств, но все же медиа лексика различных стран существенно отличается друг от друга.

Используемая литература

1. GUILBERT, Louis ,1975, «La créativité lexicale» , Paris, Larousse collection langues et langage.
2. GUILBERT, Louis, 1973, «Théorie du néologisme». In Cahiers de l'Association internationale des études françaises , n°25. pp. 9-29.
3. BURNY Pierre ,1966, « Les langues internationales», 2ème éd, que sais-je/ n°968, Paris, PUF
4. « Confinement, Covid, cluster, coronavirus, distanciation, quatorzaine... Comment naissent les nouveaux mots ? » [en ligne]. Disponible sur:
<https://www.franceinter.fr/culture/confinement-covid-cluster-coronavirus-distanciation-quatorzaine-comment-naissent-les-nouveaux-mots>
5. «La langue française à l'heure du coronavirus » [en ligne]. Disponible sur:
<https://mediateur.radiofrance.fr/actualites/21-le-vocabulaire-autour-du-coronavirus/>
6. « Distanciation sociale »: de quoi parle-t-on?» [en ligne]. Disponible sur:
<https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/distanciation-sociale-de-quoi-parle-t-on-20200405>

N.SEYIDOVA

**NEW VOCABULARY DURING THE CORONAVIRUS
PANDEMIC IN FRENCH
SUMMARY**

Language, as a constantly developing organism, reacts very quickly to social events occurring in the world. The presence of a word in a language is determined by the influence of extralinguistic and intralinguistic factors.

The word appears in connection with a certain event or socio-political or economic situation in society.

The coronavirus epidemic, which has swept the whole world, has already affected all languages of the world. Just recently, the word “pandemic” and related ones were absent from the active vocabulary of most people, but today it is difficult to argue about their relevance. However, not only “old” words find a second life in new conditions: along with the phenomena, original vocabulary appears to denote them.

The purpose of this work is to study how the French media covered and are covering events related to the global crisis associated with the Corona virus pandemic. The author of the article examines the emergence of new words related to this crisis, and also analyzes data taken from a series of French journalistic articles written in French and distributed on the Internet.

The study of non-logical phenomena in language has always been a topical task. An extralinguistic reason came to the fore - the need to denote new concepts, mostly unknown to the average person, with words or phrases.

The author bases his observations and further thoughts on materials collected in the texts of modern electronic mass media, social networks, and Internet portals.

It is argued that names that arose or were updated during the coronavirus pandemic act as socially significant and information-rich nominative units necessary for orienting people, regulating relationships between them and adapting to changed life circumstances.

Key words: neologisms, pandemic, lexical creativity, discourse analysis, journalistic discourse.

N.SEYIDOVA

**FRANSIZ DİLİNDƏ KORONAVIRUS PANDEMIYASI DÖVRÜNDƏ
YENİ LEKSIKA
XÜLASƏ**

Daim inkişafda olan dil bəşəriyyətdə baş verən sosial hadisələrə daha tez reaksiya verir. Dildə sözün varlığı ekstralinqvistik və intralinqvistik amillərin təsiri ilə müəyyən edilir. Söz müəyyən bir hadisə və ya cəmiyyətin sosial-siyasi və ya iqtisadi vəziyyəti ilə bağlı olaraq meydana çıxır

Bütün dünyanı bürüyən koronavirus epidemiyası artıq dünyanın bütün dillərinə təsir edib. Vaxt var idi "pandemiya" sözü və ona oxşar sözlər əksər insanların aktiv lüğətində yox idi, lakin bu gün onların aktuallığı barədə mübahisə etmək çətindir.

Bu məqalənin məqsədi Fransa mediasının Corona virus pandemiyası və bu global böhranla bağlı hadisələri necə işıqlandırdığını öyrənməkdir. Məqalə müəllifi bu böhranla bağlı yeni sözlərin meydana çıxmasını araşdırır, həmçinin internet resurslarında fransız dilində yayılan bir sıra fransız jurnalist məqalələrindən götürülmüş məlumatları təhlil edir.

Neologizmlərlə bağlı tədqiqatlar hər zaman aktual məsələlərdən biri olmuşdur. Və hər zaman ekstralinqvistik səbəb ön plana çıxırdı.

Məqalənin müəllifi öz müşahidələrini, fikirlərini və nəticələrini müasir elektron kütləvi informasiya vasitələrinin, sosial şəbəkələrin, internet portallarının mətnlərində toplanmış materiallar əsasında qurur.

Koronavirus pandemiyası zamanı yaranan və ya yenilənən adların insanları istiqamətləndirmək, onlar arasındakı münasibətləri tənzimləmək və dəyişmiş həyat şəraitinə uyğunlaşmaq üçün zəruri olan sosial əhəmiyyətli və informasiya ilə zəngin nominativ vahidlər kimi çıxış etdiyi iddia edilir.

Açar sözlər: neologizmlər, pandemiya, leksik yaradıcılıq, diskurs təhlili, publisistik diskurs.

**Rəyçi: Professor Gülnarə Sadıxova
tərəfindən çapa tövsiyə olunmuşdur**